

エスペラントは心の国境を消すことばです

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# Heroldo de HEL

N-ro 174

Novembro 2017

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

## [Enhavo/目次]

- ・表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・第 81 回 北海道エスペラント連盟總會 議事録 P.2
- ・La 90-a Kongreso de SAT /第 90 回 SAT 大会(ソウル) P.6  
Daŭrigo(前号より続く)/Hirojuki JOKOJAMA/横山裕之
- ・la 90a SAT-kongreso en Seulo (daŭrigo)/ P.8  
Sawaya Yūiti
- ・Korekto por la artikolo en la 4a paĝo de la lasta n-ro P.10  
(173)/ 前号 (N-ro 173) 4 頁の 記事訂正/横山裕之
- ・Mi, minoritatoj kaj minoritataj lingvoj P.12  
/Marcelo Yuji Himoro
- ・私と少数民族と少数言語/Marcelo Yuji Himoro P.15  
/翻訳 覚知頌春
- ・Lingvaj Respondoj/Zamenhof/HOŠIDA Acuŝi P.18
- ・「証言・資料 アイヌ民族差別と抵抗」護呈と普及のお願い P.19  
/札幌郷土を掘る会代表・小松豊
- ・Danke ricevitaj (星田淳扱い読みたい方はご連絡ください) P.20
- ・Protokolo de la 6-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2017 P.22  
2017 年度 第6回北海道エスペラント連盟委員会議事録
- ・Protokolo de la 1a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2018 / P.23  
2018 年度 第1回北海道エスペラント連盟委員会議事録
- ・[編集後記/Redaktanto parolas ..... ] P.24

## 第 81 回 北海道エスペラント連盟総会 議事録

1997 年 10 月 21 日 (土) 13:10~15:55 かでる 2.7 530 会議室  
(出席者 13 名)

開会

### 1. 議長選出

後藤義治委員を議長に選出。書記は川合由香事務局長。

(“La Espero” 斉唱は、隣室が試験に使用されていたため、省略)

### 2. 日本エスペラント協会 (JEI) からの祝辞 (横山裕之委員長により代読)

Salutmesaĝo al la 81-a Hokkajda Kongreso de Esperanto

Ĉe la 81-a Hokkajda Kongreso de Esperanto, mi salutas vin ĉiujn,  
nome de Japana Esperanto-Instituto.

Printempe en ĉi tiu jaro ni havis la centan mortotagon de Ludoviko  
Zamenhof. Ni notu, ke UNESKO selektis tion kiel unu el la festindaj  
gravaj 53 aferoj en 2016 kaj 2017. UEA alvokis al esperantistoj en la  
mondo kampanjon “Zamenhof-Jaro 2017”. Kaj ĉi tiu jaro estas la  
130-jara datreveno de la publikigo de Esperanto. Do denove ni  
rememoru la historion de nia lingvo kaj klopodu por disvastigo de nia  
lingvo, kiu kontribuos por mondpaco.

Ĉi-novembre pli malfrue ol ĉiam la 104-a Japana Esperanto-Kongreso  
okazos en Jokohamo kun la kongresa temo, “Haveno peras, Esperanto  
peras”. Nepre partoprenu en la kongreso kun riĉaj programeroj.

Mi deziras, ke la kongresanoj havu fruktoplenan tempon, kaj ke la  
Esperanto-movado disvolviĝu en Hokkajdo pli kaj pli.

Gratulon pro la 81-a Hokkajda Kongreso de Esperanto en Sapporo!

SUZUKI Keiichiro, Prezidanto de Japana Esperanto-Instituto.

(鈴木恵一朗、日本エスペラント協会 理事長)

### 3. 一般議事

委員長挨拶・2017年度 HEL 活動報告 (横山裕之)

← (議案書に補足して) 2017年4月22日~28日、札幌エルプラザにて東日本大震災関係の写真等を展示した「堀泰雄の世界」展を行った。HELは名義後援(?)程度。一日数名の来場あり(後藤義治)。

事務局活動報告 (川合由香)

←「JEI会員であってHEL会員でない人へのHELへの参加呼びかけ(議案書)」を積極的に進めたい(後藤義治)。

広報活動報告 (横山裕之)

←メールマガジンが休みがちであった。改善したい(横山裕之)。

←マスコミ(「苫小牧民報」)に星田がエスペラント関連のテーマで出た(星田淳)。

研究教育活動報告 (後藤純子)

←初夏合宿の案内記事が「北海道新聞」に出た。エスペラントの簡単な説明もついた良い記事だった(後藤純子)。

←初夏合宿でJEI学力検定を行った。受験者1名(3級)で1名合格(横山裕之)。

←札幌で入門講習会を定期的に持ちたいが、リスクを考えると踏み切れずにいる(後藤純子)

←初夏合宿が北海道大学の「北大祭」と重なり、若い人の参加がなかったので寂しかった(後藤純子)。

←2週間ほど前、札幌エスペラント会(SES)例会に青年がやって来て、その後2回、例会に参加している。大切に育成したい(後藤純子)。

機関誌活動報告（星田淳）

### 3. 会計・決算報告（阿部映子）

予算は順調に執行されている。500 000 円を切るくらいまで（あと 2～3 年）は残高が減っ

てもよいと考えている。活動充実のための支出は惜しまなくてよいと思う（阿部映子）。

===（事業報告・会計報告を拍手で承認）===

### 4. 一般議事

HEL 活動方針案（横山）

←会員相互の交流の具体的な方法があれば、委員会に提案してほしい（横山）。

事務局活動方針案（川合）

←札幌から遠い地域に住む HEL 会員を有志でぶらりと訪ねるといった試みも一案では（後藤（義））。

←昔は各地方に「会員 1 人でエスペラント会」というのがあった。復活させられないか（後藤（義））。

広報事業計画（横山）

←ネット利用の手段だけでなく、紙媒体での宣伝（具体的には、HEL へのお誘いのカラーチラシ）も考えてはどうか（川合）。

←そのようなチラシのサンプルを作ろう（後藤（義））。

研究教育事業計画（後藤（純））

←初夏合宿をより充実させるための提案を待っている（後藤（純））。

←試験という目標があると人は勉強する。JEI 学力検定試験を積極的に受けてほしい（後藤（純））。

機関誌事業計画（星田）

←最近、投稿が多くてありがたい。引き続き多くの投稿を待つ（星田）。

### 5. 会計・予算案（阿部）

===（事業計画・予算案を拍手で承認）===

## 6. その他

意見：「エスペラントがどのように社会の役に立つ（有効利用）のか？」という視点から、エスペラントの実用について考えたい（語学好きの人の学習対象としてのエスペラントだけではなく、運動のための手段としてエスペラントの意義を示したい）。現在、「Heroldo de HEL」誌上によく出てくる、アイヌ語復権との関連でのエスペラントの扱われ方は良いと思う（柳幸三郎）。

提案：「Heroldo de HEL」誌上で論じてはどうか（後藤（義））。

## 7. 委員人事

特に問題がなければ、2017年度委員の全員を留任としたい（議長）。

委員長 横山裕之

副委員長 後藤純子

事務局長 川合由香

会計 阿部映子

研究教育担当 後藤純子（兼）

研究教育副担当 阿部映子（兼）

広報担当 横山裕之（兼）

機関誌担当 星田淳

委員 後藤義治

委員 山下博子

===（委員人事を拍手で承認）=== ※総会後の第1回委員会で、全員の留任が決定。

（“La Tagigo” 斉唱は省略）

## 8. 議長解任

9. 1997年世界大会その他の報告（横山）（柳）

閉会

La 90-a Kongreso de SAT / 第 90 回 SAT 大会(ソウル)

Daŭrigo(前号より続く)

Hirojuki JOKOJAMA/横山裕之



Nuklea akcidento en Fukuŝima kaj poste (Hori Yasuo)

福島原発事故とその後

Mi vizitis multfoje la urbojn damaĝitajn pro la akcidento kaj renkontis multajn suferantojn. Mi parolas pri tio, kio okazis, okazas kaj okazos en Fukuŝima kaj Japanio. La akcidento rilatas ne nur al Japanio, sed ankaŭ al la mondo.

私は事故で被害を受けた町を何回も訪問し、たくさんの苦しみに出会ってきました。私は日本の福島で何が起きて、何が起きていて、何が起きるかについて話します。この事故は日本だけでなく全世界に関係します。

Li estas ekse instruisto de la angla lingvo. Li komencis lerni Esperanton serioze en liaj 40-aj jaroj. Li ĉefa verko estas serio de "Raportoj el Japanio", kies 20a numero aperis en majo 2017.

彼は英語の元教師です。40歳代で真面目にエスペラントを学び始めました。主な著作は、「日本からの報告」シリーズで、2017年5月に20号を発行しました。



Laborkunsido

作業部会

Pri Agardraporto/Jarraport

活動報告と年間報告について

K-do MIYAZAWA Naoto estas la piej dekstra homo. Li loĝas en la urbo Sapporo. Li estas vicprezidanto de Organiza Kongresa Komitato.

宮沢直人さんは、一番右側の人です。彼は札幌市に住んでいます。組織大会委員会（大会の実動部隊）の副委員長です。

## **la 90a SAT-kongreso en Seulo (daŭrigo)**

**Sawaya Yŭiti**

### **<Tuttaga Ekskurso>**

Mi povis havi tre agrablan tempon en la Tuttaga Ekskurso al la centra parto de kulturo en Seulo, ĉar la ekskursano estis mi sola kaj Ho Song, la ĝenerala sekretario de Korea Esperanto-Asocio, ĉiĉeronis per sia aŭto tra la centra parto de la urbo por mi sola. Mia antaŭkalkulo trafe trafis la celon, ĉar antaŭ 23 jaroj, kiam okazis UK en Seulo, mi jam vizitis Buyo-n, kiu estis la celloko de la alia tuttaga kongresa ekskurso, kaj historiaj heredaĵoj esence ne sin ŝanĝas, kiom ajn tempo forpasas, sed urbo, kie loĝas homoj, multe ŝanĝiĝas kun la fluo de tempo. Mi deziris scii, kiel la granda urbo Seulo evoluis dum 23 jaroj. Mi konjektis, ke multaj SAT-kongresanoj elektos la ekskurson al Buyo, ĉar plejparto el ili estas partoprenantoj en la UK kaj ili jam devis esti vizitinta la urbocentron de Seulo dum la UK iamaniere. Sed mi tute ne imagis, ke efektive mi sola estos la ekskursano. Kia feliĉo! Mi povis havi ŝancon viziti ankaŭ la oficejon de Korea Esperanto-Asocio (KEA). La oficejo estas sur alta etaĝo de granda konstruaĵo en la distrikto Mapo. Nokta pejzaĝo el la oficejo estas tre bonega, li diris. Sed la oficejo estis en kaoso tuj post la UK: necesos kelkaj tagoj por rearanĝi kaj ordigi la tutan ĉambron.

Certe la aspekto de la urbo Seulo kaj ĝiaj suburboj tute ŝanĝiĝis: svarme staras altaj konstruaĵoj kiel en Tokio...

Ho Song estas ankaŭ profesia pentristo. Li gvidis min ankaŭ al art-galerioj en Insa. Mi povis ĝui agrablajn horojn kun li.

### **<Duontaga Ekskurso al la insulo Gwanghwa>**

Ni unue vizitis la Pac-observan Domon, de kie oni povas vidi Nord-Koreion trans la rivero Hangang. Vidiĝas domoj en la teritorio de



Nord-Koreio.

Sekve ni vizitis Historian Parkon, kie antikvaj ŝtonaj tomboj estas konservitaj. Post vizito al la fortreso Gwangseongbo ni vizitis la malnovan budhistan templon Dentong (伝燈寺).

### <Espera Mondo>

Mi ne povis spekti la prezenton de la nomita trupo en la UK, sed plene povis ĝui en la SAT-kongreso. La fama trupo de la koreaj tradiciaj muziko kaj dancoj nur el esperantistoj debutis en Esperantujo, kiam okazis la 3a Azia Kongreso de Esperanto en Seulo en 2002. Por mi estis la unuafojo spekti ĝian prezenton. La trupon gvidas d-rino Ko Kyun-ja (Roza). La prezentado finiĝis kun korea tradicia danco de ĉiuj ĉeestantoj sub ŝia lerta gvido. Ni pasigis tute gajan kaj ĝojan vesperon.

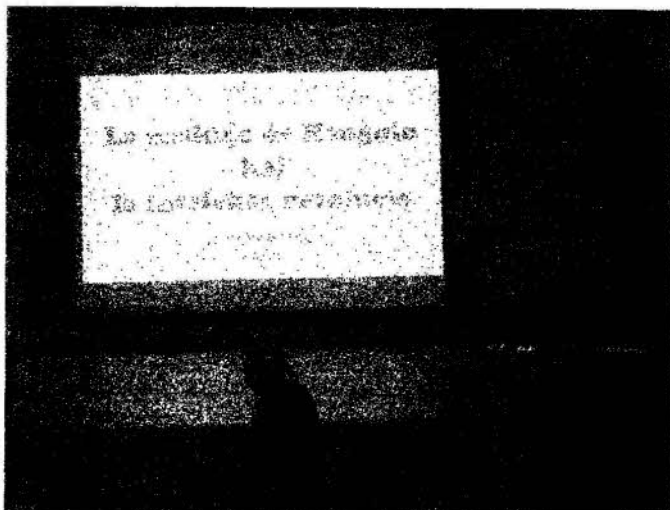
Se temas pri vesperaj programeroj, krom Espera Mondo ankaŭ Sepa Asorti kaj koreaj muzik-grupoj prezentis kantojn kaj muzikon, kaj estis komika teatraĵo, muzikado per diverslandaj muzikiloj fare de Hori Jasuo, kantado de "La Internacio" en Esperanto kaj en naciaj lingvoj kaj aliaj. Ne mankis "Aŭkcio" fare de Taira Masako (Masakato) kun Hori Jasuo. Ŝi forvendis ne nur ĉiujn Esperantajn brokantaĵojn, sed ankaŭ la valizon, per kiu ŝi kunportis la brokantaĵojn el sia hejmo. Bonega aŭkciisto!

### <Japana te-ceremonio>

Huzimoto Hideko prezentis japanan te-ceremonion, eksplikante ĝian historion. En tiu vespero nur kelkaj reprezentantoj el la ĉeestantoj povis ĝui teon, ĉar estis tro multe da homoj por gustumi teon al ĉiuj. Ŝi faris te-ceremonion en la sekvanta mateno, tiel ke ĉiuj povu gustumi teon.

Korea junulo Kim Seon-Wook, kiu antaŭe plurfoje partoprenis en Esperanto-staĝo en Japanio kiel gvidanto kaj vizitis ankaŭ





## Prelego: La naskiĝo de Hangulo kaj la intelekta revolucio

### 講演: ハングルの誕生と知的革命

28日(金)15:30から、韓国語の専門家である言語学者の明治学院大学の野間秀樹客員教授からエスペラントによる講演がありました。野間教授は韓国語の興味深い色々な著作を出版しています。『ハングルの誕生』という新書は面白いと思いました。札幌でも数か月前に日本語で似たような講演がありましたが、エスペラントでも講演するとは思わなかったので、驚きました。

エスペラント監修は北川久氏が全面的に行い、講演会前日、偶然ホテルで出会った東北大学のエスペラントテストである後藤齊氏も最後のチェック作業に1-2時間ほど関わったそうです。今年の3月に北川郁子氏がUKで野間教授に講演するようお願いし、北川久氏が講演原稿の作成に全面協力をすることを条件に承諾したそうです。「特別講演」が決まって以来、何度もメールのやり取りや電話等で打ち合わせをし、7月には、北川氏の家の方までいらっしやって、長年使っていないエスペラント会話のリハビリのため、「エスペラント特別講座」なども行いました。そして綿密な仕上げを追求する2人のコラボはUK直前まで続きました。野間教授は、UKでの講演という形でエスペラント界に久々に「復帰」できたことを、とても喜んでいらして、先生の著書をエスペラント訳で出版できないか、という話も出ているそうです。私もそれが出版されたら、是非購入したいと考えています。

Kongresa libro (大会プログラム)には、この講演の説明の冒頭に以下のようなことが書かれていました。

Kiam nova skribo naskiĝas, kion ĝi sekve aportas al la koncerna socio? Kiel la "skriba lingvo" evoluas? Kiel la homa intelekto transformiĝas? Kaj kiel ĉio tio influas la homan vivon?

新しい表記体系が生まれる時、続けて関係する社会に何をもちらすだろうか? 「書き言葉」がどのように発展するだろうか? 人間の知性はどのように変わるだろうか? そしてこのすべてのことが人間の生活にどのように影響するだろうか?

## Mi, minoritatoj kaj minoritataj lingvoj

Marcelo Yuji Himoro

(Noto de la redaktanto)

Tio estas prelego okazinta en la 81a Hokkajda Kongreso de Esperanto(2017.10.22). La preleganto, Marcelo Yuji Himoro estas japandevena brazilano, nun laboranta en Sapporo. Ĉi tiun artikolon sekvas ĝia japanlingva traduko „私と少数民族と少数言語“

2017年10月22日 第81回北海道エスペラント大会での公開講演です。講師は今札幌在住の日系ブラジル人 Marcelo Yuji Himoro。これに続く「私と少数民族と少数言語」はこの講演の日本語訳です。(15頁)

Kio vi estas?

Se kelkajn jarojn antaŭe vi tion demandis al mi, eble mi ne sciis kiel bone respondi tiun demandon. Feliĉe hodiaŭ mi iom pli bone scias kiel respondi tiun demandon.

Pri mia familio

Mia familio ambaŭflanke eldevenas el la gubernioj Hokkajdo kaj Akita. Miaj praavoj, kiel multaj japanoj, migris al Brazilo kun siaj familioj pro la promeso riĉiĝi kaj iutagon reveni al Japanio. Kvankam, kiam ili alvenis tien, ili rimarkis, ke ili estis trompitaj. Do, venis la milito kaj ĝi ege ŝanĝis iliajn vivojn. Pasis la tempo kaj ili ne plu pensis reveni al Japanio.

Pro la diskriminacio spertita dum la milito kaj la longa diktaturo kiu ĝin sekvis, multaj japanoj finfine ne transdonis sian lingvon al la infanoj. Rezulte, multaj en mia generacio tute ne scipovas paroli la japanan.

Mia infaneco

De kiam mi estis infano, mi ĉiam sciis, ke miaj geavoj venis el Japanio kaj eĉ povis trovi Japanion kaj Brazilon en la terglobo, sed eble tiam mi ne sciis kion tio signifis.

Dum miaj gepatroj laboris, miaj geavoj prizorgis min kaj mian fraton. Tiam, mi kantis infankantojn kiel "Kutsu ga Naru" aŭ "Furusato", sen tute scii la signifon de la tekstoj. Mia plej ŝatata fabelo estis "Hanasaka Jiisan", eĉ se tiam mi tute ne komprenis la kulturajn aspektojn ene de ĝi.

Reago

Kvar-jaraĝa mi eniris infanĝardenon kaj eksciis, ke mi estis malsama. Laŭ la aliaj infanoj, mi estis japano, kvankam mi diris, ke mi naskiĝis en Brazilo. Mia unua reago estis malami min, ĉar mi estis malsama. Mi malakceptis mian heredaĵon kaj ĉion japanan. Mi ankaŭ rifuzis kanti tiujn kantojn, kiujn mi lernis el miaj geavoj. Kiam mi eniris la elementan lernejon, mi ekrimarkis, ke mi ne sciis la nomon de preskaŭ neniuj legumoj portugale. Mi do decidis forigi preskaŭ ĉiujn vortojn japanajn el mia vortprovizo.

Kun la tempo, mi eksentis, ke mi devis iĝi pli brazila. Provi konformiĝi kun la plimulta loka kulturo fojfoje signifis kontraŭi ankaŭ la edukadon, kiun mi ricevis el mia familio. Kaj kompreneble mi malsukcesis tiel profunde ŝanĝiĝi. Mi eĉ memoras fari stultajojn kiel, ekz., ŝajnigi ne scii kiel manĝi kun bastonetoj en japana restoracio.

#### Ŝanĝpunkto

Iutagon, kiam mi estis 8-jaraĝa, vizitis nin kelkaj parencoj el Hokkajdo. Danke al ili, mi unuafoje interesiĝis pri Japanio. Post ilia reveno, ni ekinterŝangis leterojn, novjarajn salutkartojn kaj fojfoje prezentojn dum 18 jaroj. Dum tiuj jaroj, mi iom post iom ekakceptis mian heredajon. Mi eble sentis, ke havi malbonajn sentojn pri ĝi signifis ankaŭ malami mian familion. Kvankam, tio estis longa kaj malrapida proceso.

Kiam mi estis 11-jaraĝa, mi ekaŭskultis japanan popularan muzikon kaj tio, kune kun mia tutviva intereso pri animeo, ankaŭ kontribuis helpi tiun proceson. Sed pro ke mi sentis, ke la japana muziko estis tro "azia", mi ĉiam kaŝis tion el miaj geamikoj. Tiam, mi toleris mian aziecon, sed ĝi iĝis iasence sekreta parto de mia vivo. Malsame al mia frato, mi neniam havis multe da japanaj amikoj. Mi neniam sentis emon amikiĝi nur kun homoj similaj al mi. Mia frato, aliflanke, eĉ hodiaŭ preskaŭ nur sociemas kun japanoj.

#### La malkovro de minoritatoj

Ankaŭ kiam mi estis 11-jaraĝa, mi ekamikiĝis interrete kun katalunoj, galegoj kaj eŭskoj. Estis grandega malkovro por mi scii, ke Hispanio estis plurlingva lando. Pere de tiuj amikoj, mi ekinteresiĝis pri minoritatoj kaj minoritataj lingvoj. Inter miaj geamikoj, estis ankaŭ kelkaj kiuj rifuzis siajn lingvojn kaj identecojn. Mi tiam tute ne povis kompreni kial ili faris tion, sed tiu respondo fakte troviĝis ankaŭ ene de mi.

#### La dua ŝanĝpunkto

Kiam mi estis 15 jaraĝa, mi ekstudis la japanan. Mi ankoraŭ memoras kiam mi unuafoje skribis japane al miaj parencoj. Tiam, eble, mi ne plu sentis emon kaŝi mian identecon. Bedaŭrinde, ju pli kreskis mia intereso pri la norma japana kaj la moderna japana populara kulturo, des pli kreskis mia malestimo al la nordorienta dialekto. Tiam, mi ne sciis pri la dialektoj de la japana kaj pensis ke miaj geavoj parolis tiun strangan japanan ĉar ili havis malmultajn okazajojn studi. Mi ankaŭ ofte sentis min senidenteca homo, ĉar mi nek sentis tutan apartenon al Brazilo, sed samtempe konsciis, ke mi ne estis japana.

#### La kroma kontakto kun minoritatoj

Kiam mi estis 16-jaraĝa, mi decidis lerni la katalunan pro ke mi jam delonge havis bonajn katalunajn amikojn kaj ŝatis la lingvon. Tiam, la kataluna iĝis mia plej ŝatata lingvo. Kun la tempo, mi lernis ami la lingvon, la kulturon, kaj eĉ senti min iom kataluna. Mi sentis, ke ĝi plenumis la malplenecon, kiun mi sentis pri mia manko de identeco. Mi havis fazon tro fanatikan pri la kataluna kaj Katalunio. Mi provis purigi mian katalunan de ĉiu hispana influo. Mi iĝis sendependentisto eĉ se mi, tiam, neniam iris al Katalunio. Mi konatiĝis kun multaj fieraj katalunoj, sed ankaŭ kun multaj tute ne fervoraj katalunoj.

Kun la tempo, mia intereso pri minoritatoj kreskis. Mi lernis aliajn minoritatajn lingvojn kaj ankaŭ konatiĝis kun minoritatoj el diversaj landoj. Pro tiu konstanta kontakto kun minoritatoj, kiam mi estis en universitato, mi finfine ekrekonis min mem ankaŭ kiel minoritato. Mi do ekkomprenis, ke multe el tiuj sentoj de minoritatoj, kiuj ŝajnis al mi tute ne kompreneblaj, mi ankaŭ havis: rifuzo, malamo, malfero, manko de memfido.

Kial ni devas protekti minoritatajn lingvojn kaj kulturojn?

Laŭ kelkaj sciantaj artikoloj, estas klara rilato inter la kvanto de memmortigoj kaj manko de konoj pri la denaska lingvo en minoritataj komunumoj en Kanado. Kelkaj artikoloj ankaŭ asertas, ke la revivo de la denaska lingvo kunportas ankaŭ plibonigon de bonfarto, de mensa sano, de sciiĝa kapablo kaj de edukada sukceso. Parolantoj ankaŭ disvolvas pli da estimo kaj senso de kunligo, de fiero kaj de identeco pri sia kultura heredaĵo.

En Japanio, minoritatoj ankaŭ ekzistas, ĉefe en Okinavo kaj ĉi tie en Hokkajdo. Mia unua mesaĝo hodiaŭ estas: protektu viajn lokajn minoritatojn.

Etikedoj

Ni homoj amegas klasifiki aferojn pere de etikedoj. Ni bezonas ĉion nomi. Se io ne tute konformas iun etikedon, ni simple kreas novan etikedon por klasifiki ĝin.

Mia sperto estas, ke etikedoj ja helpas vin trovi vin en la mondo. Fojfoje, mi sentis min malsaman al la aliaj, kaj kiam mi trovis etikedon por klarigi ion pri mi, mi sentis min pli komforta.

Aliflanke, etikedoj ofte enhavas stereotipojn kaj lasence devigas vin konformi kun io. Ekz., mi provis konformiĝi kun la etikedo de "brazilano", sed mi sentas min nek tute brazila nek tute japana. Tiusence, etikedoj ja limitigas vin.

Nenio en la mondo estas blanka aŭ nigra: ni kutime troviĝas ie en spektro.

Do, kio mi estas?

Do, se vi demandas min "kiu vi estas"? Mia respondo estus: "Mi estas Yuji. Mi estas 28-jaraĝa brazila japano, sendiulo, programisto, kareomaniulo, lingvomaniulo, esperantisto, samseksemulo, introvertita, timida, forgesema, prokrastema, senorientopova, hezitante, ktp., sed nenio el ĉi tiuj vortoj difinas min. Do, mia lasta mesaĝo estas: ne lasu ke la aliaj decidu kiun vi devas esti.

"Kiam vi etikedas min, vi neas min." (Søren Kierkegaard)

あなたはどんな存在か？

何年か前にそう問われたら、多分どうやって答えたらよいか分からなかっただろう。うれしいことに今は、以前よりもいい答え方が浮かぶようになった。

家族について

私の家族は、北海道と秋田にルーツを持っている。私の曾祖父母たちは、他の多くの日本人と同じく、豊かになっていつか日本に帰るといふ約束を信じ、家族でブラジルへと渡った。けれどもブラジルに着いた時、彼らはだまされていたことに気が付いた。それから戦争が始まり、彼らの生活は一変した。時間が流れるにつれ、彼らはもう日本に戻ろうと思わなくなっていった。

戦時中やその後の長い独裁時代に経験した差別のため、現地の日本人の多くは、自身の言語を子供たちに伝えることをやめた。結果として、私の世代の日系人は多くが日本語を全く話すことができない。

私の子供時代

子供のころからいつも、祖父母が日本から来ていることを知っていたし、地球儀で日本とブラジルを見つけることもできた。しかしその頃は、それがどういうことか分かっていなかった。

両親が働いている間、祖父母は私と兄の面倒を見てくれた。その時に「靴が鳴る」や「故郷」といった日本の童話を、歌詞の意味もよく分からないまま歌っていた。一番好きだった童話は「はなさかじいさん」だったが、当時は童話の中の文化的側面を全く理解できなかった。

反応

4歳の頃幼稚園に入り、自分が他人と違うことにはじめて気が付いた。私は自分がブラジルの生まれであると言ったけれど、他の子供に言わせれば、私は日本人なのだという。私の最初の反応は、自分が他人と違うということに由来する自分自身への嫌悪だった。私は自分のルーツやあらゆる日本的なものを拒むようになった。私は祖父母に教えてもらった歌を歌うこともやめた。小学校に入った時、ほとんどの野菜の名をポルトガル語で言えないことに気付いた。それで、覚えている日本語をほとんどすべて頭の中から取り除こうと決めた。

その間、私はよりブラジルの的にならなければいけないと感じ始めた。地域社会の多文化派文化へ順応しようとする努力はしばしば、私の家族から受けた教育に逆らうことも意味した。そしてもちろん、私は自分をそれほどまでに深く変えることに失敗した。日本食レストランで箸を使えないふりをするような、バカなことをしたことを覚えている。

## 転機

8 歳のある日、北海道の親戚が私の家族のところへやってきた。その親戚のおかげで、初めて日本に興味を持つようになった。彼らが帰った後、手紙や年賀状、それに時々プレゼントも交換するようになり、その関係は 18 年続いた。その間、私は少しずつ自分のルーツを受け入れ始めていた。多分自分のルーツを嫌うことが、自分の家族を嫌うことと同じだと感じていたのだろう。それでも、それはゆっくりとしたプロセスで、長い時間がかかった。

11 歳の時、日本のポップミュージックを聞き始めた。新しい日本文化への関心は、自分のルーツを受け入れるプロセスを助けた。もちろん、それにはアニメに対する一生ものの関心も含まれている。しかし日本の音楽は「アジア的」すぎると感じていたため、いつもこの関心を友達には隠していた。そのころの私は自分の中のアジア的なものを許容できていたものの、それはどこか自分の人生の隠された部分になっていた。兄と違って、私は日本人の友達をほとんど作らなかった。自分と似た人と友達になろうとは決して思わなかった。兄は今でも日本人としか付き合いを持たない。

## 少数民族との出会い

新しい日本文化に関心を持ち始めていた 11 歳の頃、ネットを通じてカタルーニャ人、ガリシア人、バスク人の友達と付き合いを始めた。私にとって、スペインが多言語国家だということを知ったのは大きな発見であった。こうした友達を通し、私は少数民族と少数民族に関心を持ち始めた。中には、自身の言語やアイデンティティを拒絶する友達もいた。当時の私は、なぜ彼らがそんなことをするのか全く理解できなかったが、それを理解する鍵は実は私自身の中に存在していた。

## 2 回目の転機

15 歳の頃、私は日本語を学び始めた。親戚に日本語で初めて手紙を書いた時のことをまだ覚えている。多分その頃には、もう自分のアイデンティティを隠そうとはしなくなっていた。残念なことに、標準日本語と日本の大衆文化への興味が増すにつれ、祖父母の使う東北方言への恥ずかしさが増えていった。当時私は日本の方言を全く知らなかったのも、祖父母は教育を受ける機会が少なかったため変な日本語を話しているのだと思っていた。そのかわり、自分をアイデンティティのない人間だと感じることもよくあった。というのも、私には完全にブラジルに属しているという意識もなければ、一方で同時に、日本人であるという意識もなかったからである。

## その後の少数民族との関わり

16 歳の頃、当時カタルーニャ人の友達が何人かいて、その言語を気に入っていた私は、カタルーニャ語を学ぶことに決めた。カタルーニャ語は、そのころの私の一番好きな言語だった。その言語や文化を好きになり始めるのと同時に、自分がどこかカタルーニャ的になったとさえ思っていた。それは、自分のアイデンティティを感じられないという不足感を満たすもののように感じられた。カタルーニャ語とカ



カタルーニャに対して熱狂的すぎた時期だった。私は自分のカタルーニャ語からあらゆるスペイン語の影響を取り除き、純化することに努めた。私は当時、一度もカタルーニャに足を運んだことはなかったけれども、カタルーニャ独立論者になっていた。自身の文化に誇りを持つ多くのカタルーニャ人と知り合いになったが、そういうことに全く熱心でないカタルーニャ人もたくさん知り合いになった。

なぜ少数言語とその文化を守る必要があるのか？

いくつかの科学的な論文によると、カナダの少数民族コミュニティにおいて、自殺者数と母語の知識の欠如には明確な関係が認められたという。また、彼らの母語の復権は身体的・精神的健康や認知能力の向上、教育における成功につながることを示す研究もある。それにより、話者の中の人を敬う気持ちや連帯感、自分の文化的ルーツに対する自尊心とアイデンティティは増幅する。

日本でも主に、沖縄とここ北海道に少数民族が暮らしている。今日の最初のメッセージは「地域の少数民族を守ろう」である。

ラベル

我々人間は、ラベルを張って物事を分類するのが大好きで、全てのものに名付けの必要性を見出す。何らかのラベルに当てはまらないものがあれば、それを分類するため、単に新しいラベルを作る。

ラベルは世界で自分を見つけることの助けになる。これは私の経験でもある。ときどき、自分が他人と違うと感じる時、私の中の何かを説明してくれるラベルを見つけることで、心地よさを感じていた。

一方で、ラベルはよくステレオタイプを含み、なんらかの意味であるものを自分に押し付けてしまうこともある。例えば、私は「ブラジル人」というラベルを自らに付け、そうなろうと努めた。しかし結局、私は自分が完全にブラジル人だとも完全に日本人だとも感じることはなかった。この意味で、ラベルとは自分自身を限定するものだ。

世界中の何物も、白か黒かのどちらかだということはない。それらは連続体（スペクトル）という物差しの上のどこかに自らを見出す。

では、いったい私はどんな存在なのだろう？

だから、もし「あなたはどんな存在か？」と私が尋ねられたなら、その答えは「私は優次。28歳のブラジル系日本人、無神論者でプログラマー、カレーマニアで言語マニア、エスペランティスト、同性愛者、内向的で気が小さくて、忘れっぽく、遅れがちで方向音痴、ためらいがち、等々…」である。しかし、並べられた言葉のどれもが私を定義するものではない。だから、私の最後のメッセージは「あなたが誰であらねばならないか、他人に決めさせてはいけない」である。

「私にラベルが張られる時、私は否定される」（セーレン・キルケゴール）

ある人の作文で前置詞 *al* の後の名詞が *-on* と対格(目的格)になっていたので作者に質問すると「移動していることを特に示したい時には理論的には可能と思います」とのこと。

そうでしょうか。エスペラントの基本である「16条文法」では、その13条に「方向を示す時は目的格(対格)の語尾を取る」とあります。ここで Lingvaj Respondoj を紹介します。ザメンホフが当時の学習者から寄せられた多くの質問への回答(説明)をまとめたものです。

その73項「目的格の使い方」のb)「方向を示す」のところの例文 *mi venas al la celo* について “*al la celon*” とは言わない、なぜなら “*al*” がそれ自身すでに「方向」を示しているからだ、と述べています。

これに続く文も紹介しておきます。つぎのとおり。

“*mi amas iri en la urbo*” は「その街(の街路)を、歩きたい」だが “*mi amas iri en la urbon*” (または簡単に “*iri la urbon*”) は街の外から街へ入ることになり この二つは区別する必要がある。

“*iri al la urbo*” は「その街へ向かっていく」の意味で、「その街に入る」、意味にはならない。

「証言・資料 アイヌ民族差別と抵抗」贈呈と普及のお願い

2017年11月 札幌郷土を掘る会  
代表・小松豊

各位

日ごろ、平和と人権に関心を寄せておられる皆様に、「アイヌ民族差別と抵抗」に関する、当事者の証言を基に作成した冊子をご案内いたします。贈呈させていただくとともに、普及のお願いの手紙を出させていただきました。どうか、ご検討していただきますよう、よろしくお願い申し上げます。

2017年11月6日  
札幌郷土を掘る会

---

札幌郷土を掘る会は今年10月末日に表記の冊子を発行しました。

今年12月2～4日に札幌で政府主催の「先住民政策に関する国際会議」が開催されます。

その会議に先立って、5月ごろからアイヌの声の「聞き取り」を行ってきました。差別のある中、勇気をもって語ってくださった本当の声を冊子にして市民に伝えようと取り組んできました。

---

当事者が望んでいることは、普通の穏やかに暮らせる社会です。ささやかな取り組みですが、そのための一助になりたくて発行に至りました。

借越ながらここに贈呈させていただきます。目を通し、よければご注文（購入または預かり）をお願いいたします。

(B5判・全132p、定価500円、なお、送料82円がかかります。10冊以上は定価の8割400円です)

なお、収益があれば「エテケカンパの会」（アイヌ子弟教育支援）に寄付させていただきます。

注文先：掘る会事務局 003-0012 札幌市白石区中央2条6丁目12-20-702  
F866-2014 T866-2013

\* La Informilo de Nagoja Esperanto-Centro/センター通信 285 号, 15 2017 年 9 月 19 日:名古屋エスペラントセンター発行、B5X12 頁のうちエスペラント文 2 頁は Mia agado en la UK/YAMAGUTI Sin'iti.

UK については日本語記事も 2 編。活動報告:第 66 回東海 E.(エスペラント)大会(5 月)、E.運動セミナー、愛知工科大学にて E.の発音指導、など。

\* Mejlstono:2017 septembro n-ro 263. 仙台 E.会、B5X8 頁のうち E.文 3 頁は Unu esperantista Svedo studos japanan lingvon en 宮教大 de baldaŭa oktobro; SES partoprenos en 『せんだい地球フェスタ 2017』、Partopreninte en la 102-a UK-Seulo, 22-29 julio 2017/SAITO Tume. 巻頭記事は第 58 回東北 E.大会(北海道大会と同時、米沢)の案内。

\* Pontato(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Septembro 2017. n-ro 284 B5x20 頁、今号には E.文なし。

植木さんの思い出(ロンドンの蒲鉾さん)、論語 2(佐々木さんの E.訳連載中)、気ままエッセー(堀さん、アメリカ、カナダへ行く)、「世界からの様々な声」は外国の 5 人から 核兵器禁止条約、北朝鮮問題、「アベ政治」、について。

\* 受講生通信:第 174 号、2017-10-01、沼津エスペラント会、A4X10 頁のうちエスペラント文 1 頁。「掲示板」によると E.の出てくる美少女ゲーム「このはアムリラート」が大人気のもよう。「催しもの」欄に北海道 E.大会。「初級修了者」と「お便りから」欄に札幌の山本もえ美さんの E.文。

\* La Movado:関西エスペラント連盟

(KLEG)発行、N-ro800 Oktobro 2017.:B5x20 頁のうち E.文 6 頁強。800 号を記念して一部カラー印刷。「800 号記念メッセージ」には HEL から 1 文(星田)。巻頭記事は「世界 E.大会、ソウルで開かれる/田熊健二」。「対訳:源氏物語第 15 帖蓬生/eljapanigis belmonto」と Kam Krepusko kun Esperanto/EGAWA Harukuni が連載開始。峰芳隆さんへの追悼文 8 通。

\* ESKALO:川崎エスペラント会機関誌 2017 年 6 月 28 日発行、第 166 号(2017 年第 4 号):B5X8 頁のうち E.文は 1 頁ほど。この号の大部分(6 頁弱)はソウルの世界大会(102UK, 7 月末)関係。「--自覚障害者との交流/本田(町村)照美」、「大学キャンパスでの学生や若者たちとの交流、---/川端佑人・Fanjo」、「Juna, --(若く楽しく多文化にあふれた)世界エスペラント大会/北川郁子」、「いい感覚でしたが、不思議な感覚でもありました/伊藤裕子」。Okazis にはインターナショナル・フェスティバル in カワサキ、外人来訪、Okazos にはグローバル・フェスタ JAPAN2017、10 月 21 日の映画「言語の壁を越えて」上映よびかけ、など。

\* NOVA VOJO :N-ro 543 oktobro 2017. EPA(エスペラント普及会)、A5X34 頁のうち E.文 2 頁。「第 102 回世界 E.大会(ソウル)感想文」5 ページにわたり 10 人の若い人の文。日・E.対訳の「月刊・カブリーツァ/奥脇俊臣」は「出口王仁三郎を」日本一のジャーナリスト」と評した大宅壮一。裏表紙 2 頁は EPA エスペラント秋季合宿 2017(9 月末、綾部)に記事と写真。

\* Novaĵoj Tamtamas; n-ro 330/

oktobro 2017, Internacia Gazeto de Esperanto Jokohama(Hama-Rondo),A4X4 頁、エスペラント文。

La 108a Legokunveno では Sergio Elgo の "Surflika" の書評 3 人。Reagoj 欄には前号の記事から始まった中国の samideano との文通紹介。

\*La Tamtamo; 第 502 号、2017 年 10 月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X8 頁、日本文。トップ記事は第 104 回日本 E.大会(11 月、横浜)へのお誘い。読書会、学習会で読まれている本は "Surflika", "Tamen ĝi moviĝas!", "Mondo de travivaĵoj" など。エスペラントが謎の言語「ユリアーモ」として登場するパソコンゲーム「ことのはアムリラート」について日本大会で分科会が開かれるとのこと。

\*La Movado:関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行、N-ro801 novembro 2017.;B5x16 頁のうち E.文 4 頁半。巻頭記事は「小規模ながら充実した Friska Lernejo」、9 月京都で開かれた第 49 回 E.林間学校の報告。6 月に亡くなった峰芳隆さん関連の記事が 3 頁半。Kajero *Libervola* のは 70 年前、大日本帝国の「聖戦」に対し「戦争は罪悪」と明言して入獄した仏教僧・竹中彰元について。この夏のソウルでの UEA, SAT の大会について各 1 編。

\*NOVA VOJO :N-ro 544 novembro 2017, EPA(エスペラント普及会)、A5X34 頁のうち E.文 3 頁。「第 46 回国際子供大会報告/金子曉美」は 7 月のソウルの UK と同時に開かれた「もう一つの世界大会」の報告、8 か国から 8~19 歳の青少年

66 人と 4 か国 12 人の講師が参加した。巻頭言と裏表紙のカラー写真は 10 月ブラジル・サンパウロで開かれた La 11-a Paulista Kongreso de Esperanto について。

\*sferilo novembro 2017  
S F E R O(San Francisco Esperanto Regional Organization) の機関誌(電子受信)、2017 年 11 月 4 日の月例会の予告と 10 月の第 521 回月例会の報告:英語とエスペラント。Stanford 大学と Sacramento では月例会が開かれている。

\*Ponteto(Bulteno de Esperanto-Ligo en Regiono Kantoo) Novembro 2017, n-ro 285 B5x24 頁のうち E.(エスペラント)文 6 頁は「論語世界語訳/佐々木照央」。本の紹介:「日本 E.運動の裏街道を漫歩する/萩原洋子」、「ある E-isto の夢/上田友彦」、「世界の旅人堀さんの E.気ままエッセー7/堀泰雄」。連載 2 回目の「唐丹支援者を訪ねてアメリカ、カナダへ行く/堀泰雄」にカナダ在住のイシュトク幸子さん(1965 年東京の 50UK のときの百木幸子さん)が出てくる。元気なようだったが 10 月 19 日亡くなられたとか。

Domage!!

\*LA VERDA TERO:ORGANO DE NORD-ORIENTA ESPERANTO-LIGO N-ro 67, novembro 2017, A4X12 頁のうち E.文 5 頁。10 月、米沢市で日開かれた第 58 回東北 E.大会の報告号。

\*受講生通信;第 175 号、2017-12-01、沼津エスペラント会、A4X12 頁のうちエスペラント文 14 行。中級に札幌から 2 人受講中。

Protokolo de la 6-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2017  
2017年度 第6回北海道エスペラント連盟委員会理事録

日時 : 2017年9月17日(日) 13:00~15:20

場所 : 札幌エルプラザ2階 会議コーナー(18人用)

出席者 : 星田[司会]、後藤(義)、後藤(純)、山下、横山、阿部[記録]

(欠席 : 川合)

<組織>

- ・前回委員会以降、新規加入者及び退会者はなく変更なし。
- ・会費未納者へ振り替え用紙を機関誌に同封。

<財政>

- ・年々残高は減少しているが、今のところは特に問題なし。今後も予算どおり必要に応じて支出していく。(阿部)

<広報>

- ・ホームページのアクセス数76,073件。約2ヶ月で263件(横山)
- ・メールマガジンは172号から発行していない。RO誌で担当の「ことばの質問箱」を、掲載後に転載予定。(横山)

<情報・宣伝>

- ・大会での一般公開番組マルセロ・ユウジ・ヒモロさんの講演会開催を、「北海道新聞」に連絡して開催案内を掲載してもらうよう働きかける(後藤(義)担当)。チラシでの開始時間は9時からとなっているが、準備等の時間が必要なので10時からとする。
- ・「苫小牧民報」からエスペラントについての取材の話があった。ソウル世界大会の写真等も載せてもらう予定。(星田) ← (9月23日、1頁大の記事が出た一星田)
- ・かでの2・7の「今日は何の日」に12月15日をエスペラントの日として入れてもらう。
- ・エルプラまつりの時に、やはりちゃんと印刷したパンフレットは受け取って持ち帰ってくれる人が多いと痛感した。JEIのパンフレット「はじめてみませんか」を200部購入したい。(後藤(純)) → 全員賛成なので、購入手続きをする。

<教育・研究>

・地方会の学習会

札幌 (SES) ; 土曜例会は、T. Sekelj 『CAMBO RAFIKI』を読んでいる。後半は会話。7人参加。場所はかでの2・7だが、今は部屋代がかかるようになった。(後藤(純))

苫小牧 (TES) : 入門者1名は入門講座を終了して、今は中国の猿の民話の絵本を読んでいる。輪読は『Kredu Min, Sinjorino!』1名病氣中のため星田ともう1名で、月2~3回火曜日に行っている。メールで連絡しているので集まりやすい。(星田)

<機関誌>

第173号は24頁で本日発行、80部作成。(星田) 次号発行は11月26日(日)。

<年間計画>

- ・北海道大会は、かでの2・7で10月21日(土)午後には総会(530号室)、22日(日)午前にはマルセロ・ユウジ・ヒモロさんの公開講演会(1020会議室)。
- ・12月18日「マチ中NPO」～聞いて、知って、参加して!クリスマスちよこっと市～に参加申し込み。会場は札幌駅前地下歩行空間 北3条交差点広場で、14:00~19:00。

<社会活動>

- ・特になし。

<次回委員会>

- ・10月21日HEL総会終了後に、かでの2・7で第1回委員会。
- ・第2回委員会は11月26日(日)13時から札幌エルプラザ(部屋は1週間前申込(10時から機関誌印刷))

---

Protokolo de la 1a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2018  
2018年度 第1回北海道エスペラント連盟委員会議事録

日時: 2017年10月21日(土) 16:00~16:30

場所: かでの2.7 6階 打ち合わせコーナー

出席者: 横山(司会)、後藤(純)、後藤(義)、山下、星田、阿部、川合(記)

録)

[組織]

2018年度委員人事 全員留任する(決定)。

[年間計画]

クリスマスちょこつと市(札幌市市民活動サポートセンター行事)  
出展を予定(12月18日(月))。

事前打ち合わせ(11月17日(金))に横山委員長が参加予定。

[次回委員会]

2017年11月26日(日)13時より。

場所:札幌エルプラザ(部屋は未定;委員会1週間前に決定)。

同日10時より機関誌の印刷を行う

\*\*\*\*\*

[編集後記/Redaktanto parolas .....]

\*Koran dankon, karaj HEL-anoj! たくさんの原稿をいただき入りきれない分は次号回しになりました。これで3号続いて24頁で発行です。今後もよろしく!

\*だが内容を見ると大会報告関係が大部分(これに異議はないが)、会員個人のエスペラントやその実用上感ずることについての投稿は見えません。一人一人の気持ちが変わるような文も読みたいな、と思います。

\*\*\*\*\*

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、  
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

\*Redaktas la Organo Fakto de HEL  
c'e HOS'IDA Acus'i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI  
053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

\*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 100, Simin-Katudo-Sapto-Senta  
Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3  
Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0123-88-3752

Retadreo: kunespere@olive.plaza.or.jp

\*ITT-ejo: <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

\*Postg'irkonto(郵便振替): 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

\*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市  
宮の森町2丁目18-18  
星田 淳 方

Retadreso: hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

\*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区  
北8条西3丁目札幌エルプラザ  
市民活動サポートセンター レターケースNo.100